

Chamber Music Recital

Teruka Nishikawa, piano

Candidate for the Doctor of Music degree

Friday, October 3, 1997 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building



**Department of Music
University of Alberta**

Program

Liederkreis op.39 (1840)

Robert Schumann
(1810-1856)

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldesgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielight
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

Michelle Wylie, soprano

Intermission

Piano Quintet in E flat major, Op.44 (1842)

Robert Schumann

1. Allegro brillante
2. In mode d'une marcia: Un poco largamente
3. Scherzo: Molto vivace
4. Allegro, ma non troppo

Strathcona String Quartet

Jennifer Bustin, violin

Roxana Avalos-Caladerón, violin

George Andrix, viola

Josephine van Lier, cello

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Doctor of Music degree for Ms Nishikawa.

Ms Nishikawa is a recipient of the Beryl Barns Memorial Awards (Graduate).

Translations

Liederkreis/Song Cycle (Joseph von Eichendorff)

In der Fremde - In a Foreign Land

From my homeland beyond the
lightning red
the clouds come drifting in,
but father and mother are long since
dead,
now no one remembers me there.

How soon, oh, how soon till that
quiet time
when I too shall rest, and above me
will rustle the lovely, lonely wood,
and no one will remember me here.

Intermezzo - Intermezzo

Your blissful image
I have deep in my heart,
gazing so joyously
at me always.

My heart sings silently
a beautiful song,
that soars to the sky
and hastens to you.

Waldesgespräch - Wood Dialogue

It is late, it is cold,
why ride you lonely through the
wood?

The wood is long, you are alone,
lovely bride! I will lead you home!-

'Great are men's deceit and guile,
sorrow has broken my heart;
the horn sounds here, sounds there,
oh flee! You know not who I am.'-

So richly decked are steed and lady,
so young and fair of figure is she.
now-God preserve me-I know you!
You are the Sorceress Lorelei!

Waldesgespräch - Wood Dialogue

(cont.)

'You know me indeed-from lofty rock
my castle gazes silent into the Rhine.
It is late, it is cold,
nevermore shall you leave this wood.'

Die Stille - Silence

Not a soul knows or guesses
how happy, happy I am!
Oh, if only one were to know it,
then no other should.

The snow outside's not so silent,
nor so mute and silent
the stars on high,
as are my thoughts.

Would I were a bird
and might fly over the sea,
over the sea and on,
until I were in heaven!

Mondnacht - Moonlit Night

It was as though the sky
had softly kissed the earth,
so that she, in a gleam of blossom,
had now to dream of him.

The breeze ran through the fields,
the ears of corn gently swayed,
the woods rustled faintly,
the night was so starry and clear.

And my soul spread
wide its wings,
flew over the silent land,
as if it were flying home.

Schöne Fremde - Beautiful Foreign Land

The tree-tops murmur and shiver,
as though at this hour
the half-sunken walls
were paced by gods of old.

Here, beyond the myrtles,
in secretly darkening splendour,
what do you murmur, as in a dream,
to me, fantastic night?

The stars all sparkle upon me
with glowing and loving gaze,
rapturous the distance speaks
as of great happiness to come.

Auf einer Burg - In a Castle

Asleep at his look-out
up there, is the old knight;
overhead go rain squalls,
through the grill roars the wood.

Beard and hair grown into one,
ruff and breast turned to stone,
for centuries he has sat
up there in his silent cell.

Outside is calm and quiet,
all have gone to the valley,
woodbirds sing, lonely,
in the empty window arches.

Below, a wedding passes
in the sunshine on the Rhine,
minstrels play merrily,
and the lovely bride-weepers.

In der Fremde - In a Foreign Land

I hear brooklets
murmur through the wood.
Amidst wood and murmur
I know not where I am.

Nightingales sing
here in the solitude,
as if wishing to tell
of fair days now past.

In der Fremde - In a Foreign Land (cont.)

In the darting moonbeams
I seem to see below me
in the valley the castle
which is so far from here!

It is as if in the garden
full of roses white and red,
my beloved were waiting
who is so long since dead.

Wehmut - Sadness

Sometimes I can sing
as if I were glad,
yet secretly tears well
and free my heart.

Nightingales, when, outside,
spring breezes play, let
sound their song of longing
from their dungeon's depth.

At which all hearts hearken,
and everyone delights,
yet no one feels the pain,
the deep sorrow in the song.

Zwielicht - Twilight

Dusk makes to spread its wings,
the trees stir awesomely,
clouds come like heavy dreams-
what means this dusk and dread?

If you have a fawn you favour,
let her not graze alone;
hunters range the forest, bugling,
voices flit here and there.

If on earth you have a friend,
do not trust him at this hour;
friendly both in look and speech,
in seeming peace he schemes for war.

What, today, goes weary down,
rises new-born on the morrow.
Much in the night goes astray-
be wary, watchful, wide-awake!

Im Walde - In the Wood

Across the hill a wedding went,
I heard birds singing,
then- a flash of riders, a sounding
 horn,
a merry hunt!

And before I knew, all had died
 away,
night covers all around,
only from the hills- a forest murmur,
and deep in my heart-a shudder.

Frühlingsnacht - Spring Night

Above the garden across the sky
I heard the birds of passage wing,
a sign that spring is in the air,
that blossom time is come.

I could shout for joy, could weep,
I feel it cannot be.
Old wonders reappear,
with the gleaming moon.

And the moon and the stars say it,
and the wood, dreaming, murmurs it,
and the nightingales sing it:
she is yours, she is yours!

(English Translations from The
Fischer-Dieskau Book of Lieder by
Dietrich Fischer-Dieskau with English
translated by G. Bird and R. Stokes,
New York: 2nd limelight ed., 1984.)

Upcoming Events:

Sat., October 4 at 12:30 pm
Business Building 1-05
Free admission

Sunday, October 5 at 10:00 am
Robertson-Wesley United Church
Free admission

Monday, October 6 at 12:10 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Wednesday, October 8 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Thursday, October 16 at 3:30 pm
Fine Arts Building 2-32
Free admission

Friday, October 17 at 4:00 pm
Fine Arts Building 2-32
Free admission

Monday October 20 at 7:30 pm
Fine Arts Building 1-32
Free admission

Monday, October 20 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Tuesday, October 21 at 3:30 pm
Fine Arts Building 2-32
Free admission

Friday, October 24 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

The Great Northern Fiddler: Documenting Social and Musical Life in Alberta. Super Saturday will feature Rod Olstad and Brenda Dalen showcasing the Northern Alberta Fiddle Project, with video, audio and live fiddling.

"Passion for Bach" Church Service

Music at Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music.

The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble Concert. **Fordyce Pier, director.** Program will include works by Forsyth, Giannini, Grainger, Hindmith, and Stuckey.

Open symposium with John Beckwith, Distinguished Visitor. "From chant to gospel: a symposium on Canadian hymnody," sponsored by the Centre for Ethnomusicology.

Informal lecture and discussion with John Beckwith, Distinguished Visitor. "A Life in Canadian Music: Memories of the Canadian League of Composers, the Canadian Music Centre, the Encyclopedia of Music, and More."

Composition masterclass with John Beckwith, Distinguished Visitor, co-sponsored by the Edmonton Composers Concert Society, reception to follow.

The Grant MacEwan Community College and the University of Alberta Jazz Bands I & II Concert. **Ray Baril and Tom Dust, directors.** *An Evening of Big Band Jazz.*

Open seminar with John Beckwith, Distinguished Visitor. "The Sense of Local Music History".

Public concert of works by John Beckwith, Distinguished Visitor.

Upcoming Events (continued):

Monday, October 27 at 12:00 pm

All Saints' Anglican Cathedral
Free admission

Noon-Hour Organ Recital. The recital presents a variety of organ repertoire played by students from the Department of Music.

Wednesday, October 29 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Master of Music Recital: **Alan McLellan, choral conducting.** Program to be announced.

Friday, October 31 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/senior/student

Nicholas Arthur Kilburn Memorial Concert featuring **Antonin Kubalek, piano** and **Ivan Zenaty, violin.** Co-sponsored by the Czech Society for Arts and Sciences of Alberta.

Saturday, November 1 at 10:00 am

Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Nicholas Arthur Kilburn Memorial masterclass.

Sunday, November 2 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Academy Strings Concert. Martin Riseley, conductor. Program to be announced.

Monday, November 3 at 12:10 pm

Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Music at Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music.

Friday, November 7 at 12:00 pm
2nd floor foyer, Fine Arts Building

Free admission

Centre for Ethnomusicology Open House. We are showcasing Alberta World Music Performers, starting with a special celebration of Indian music and dance to mark the 50th Anniversary of India and Pakistan.

Sunday, November 16 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Madrigal Singers Concert. Leonard Ratzlaff, conductor. Program to be announced.

Monday, November 17 at 12:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Noon-Hour Organ Recital. Featuring **Karen Holmes**, Professor of Organ at the University of Ottawa and National President of the Royal Canadian College of Organists.

Friday, November 21 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/senior/student

Music at Convocation Hall with pianist **Stéphane Lemelin**, featuring works by Schoenberg, Schumann, Forsyth, and Ravel.



Please Note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).